Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spójrz z nieba i popatrz ze wzniosłego (miejsca) swojej świętości! Gdzie Twoja żarliwość i Twoje męstwo? Potęga Twych uczuć i Twego miłosierdzia ku nam niech się nie powstrzymują. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spójrz teraz z nieba i popatrz z wysoka, ze swojej świątyni! Gdzie Twoja żarliwość i męstwo? Nie powstrzymuj swych uczuć i swego miłosierdzia ku nam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spójrz z nieba i popatrz z przybytku swojej świętości i chwały. Gdzie twoja gorliwość i twoja wielka siła? Gdzie poruszenie twoich uczuć i litości przede mną? Czy powstrzymałeś *je*? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spojrzyjże z nieba, a obacz z mieszkania świętobliwości twojej, i ozdoby twojej. Gdzież jest gorliwość twoja, i wielka siła twoja? Gdzie wzruszenie wnętrzności twoich, i litości twoich? Przedemnąż zawściągnione będą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pojźrzy z nieba a obacz z mieszkania twego świętego i chwały twojej: gdzie jest żarźliwość twoja i moc twoja, mnóstwo wnętrzności twoich i litości twoich? Zahamowały się ode mnie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Spojrzyj z nieba i patrz z Twej stolicy, świętej i wspaniałej! Gdzie Twoja zazdrosna miłość i Twoja potęga? Gdzie poruszenie Twych uczuć? Miłosierdzia Twego nie powstrzymuj, proszę! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Spójrz z nieba i popatrz ze swojego świętego, wspaniałego przybytku! Gdzież jest twoja żarliwość i twoja moc? Nawał twoich uczuć i twojego miłosierdzia? Nie stój na uboczu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Spójrz z nieba i popatrz ze swego świętego i wspaniałego przybytku! Gdzie jest Twoja gorliwa miłość i Twoja potęga? Gdzie poruszenie Twego serca i Twoje miłosierdzie, które powstrzymujesz przede mną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spójrz z nieba i wejrzyj z Twojego świętego i wspaniałego mieszkania na wysokości! Gdzie Twoja zazdrość, Twoja moc, wzruszenie Twego serca? Nie powstrzymuj swojego miłosierdzia! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spojrzyj z nieba i skieruj wejrzenie z Przybytku świętości Twojej i chwały! Gdzież jest Twoja gorliwość i Twoja potęga, miłosierny odruch Twego Serca? O, nie powstrzymuj swego miłosierdzia; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернися з неба і поглянь з твого святого дому і слави. Де є твоя ревність і твоя сила? Де є множество твого милосердя і твоїх щедростей, що Ти здержався від нас? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spójrz z niebios, spojrzyj z Przybytku Twojej świętości i wspaniałości! Gdzie jest gorliwość i Twa potęga? Wzruszenie Twojego serca i Twa litość? Czyżby zahamowało się dla mnie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spójrz z nieba i zobacz ze swego wzniosłego miejsca pobytu, świętego i pięknego. Gdzie twa gorliwość i cała twa potęga, poruszenie twego wnętrza i twe zmiłowania? Stały się powściągliwe wobec mnie. |